



Onomázein

ISSN: 0717-1285

onomazein@uc.cl

Pontificia Universidad Católica de Chile
Chile

San Martín Núñez, Abelardo

Los reformuladores de distanciamiento en el habla santiaguina: igual y sus equivalentes
funcionales

Onomázein, núm. 34, diciembre, 2016, pp. 261-277

Pontificia Universidad Católica de Chile
Santiago, Chile

Disponible en: <http://www.redalyc.org/articulo.oa?id=134549291017>

- ▶ Cómo citar el artículo
- ▶ Número completo
- ▶ Más información del artículo
- ▶ Página de la revista en redalyc.org

redalyc.org

Sistema de Información Científica

Red de Revistas Científicas de América Latina, el Caribe, España y Portugal
Proyecto académico sin fines de lucro, desarrollado bajo la iniciativa de acceso abierto

Los reformuladores de distanciamiento en el habla santiaguina: igual y sus equivalentes funcionales*

Distancing reformulators in the speech of Santiago, Chile: igual and its functional equivalents

Abelardo San Martín Núñez

Universidad de Chile
Chile

ONOMÁZEIN 34 (diciembre de 2016): 261-277
DOI: 10.7764/onomazein.34.16



Abelardo San Martín Núñez: Departamento de Lingüística, Facultad de Filosofía y Humanidades, Universidad de Chile, Chile. | Correo electrónico: asmartin@uchile.cl

Fecha de recepción: mayo de 2015
Fecha de aceptación: enero de 2016

Resumen

El propósito de este estudio es completar el análisis sociolingüístico del empleo de los reformuladores de distanciamiento, en el español hablado en Santiago de Chile, que informamos en San Martín (2004-2005 y 2013). Para tal efecto, se amplió la cantidad de materiales analizados y se aplicaron pruebas de estadística inferencial. De este modo, se describe el comportamiento de dichos marcadores discursivos, en una muestra estratificada de 120 entrevistas de hablantes santiaguinos, y se establece su distribución sociolingüística, calculando la significación del contraste de sus medias y de sus rangos promedios. Asimismo, se desarrolló la conceptualiza-

ción teórica de los marcadores del discurso de Cortés (1998), Martín Zorraquino y Portolés (1999), Portolés (2001) y Carbonero y Santana (2010). Los marcadores que cumplieron la función de “reformulación de distanciamiento” en el corpus fueron: *igual*, *en todo caso* y *de todas maneras*, cuyas frecuencias de empleo se correlacionaron con los factores: sexo, edad y grupo socioeconómico de los informantes, con base en su comutabilidad funcional a nivel discursivo. Los resultados muestran que *igual* es el reformulador de distanciamiento más frecuente y que es más empleado por los hablantes jóvenes de la comunidad en estudio.

Palabras clave: marcadores del discurso; reformulación; distanciamiento; variación discursiva; sociolingüística; español de Chile.

Abstract

The aim of this study is to complete the sociolinguistic analysis of the use of reformulators of detachment in the Spanish spoken in Santiago, Chile, that we report in San Martín (2004-2005 and 2013). To this end, the amount of material analyzed was expanded and inferential statistical tests were applied. Thus, the behavior of these discourse markers in a stratified sample of 120 interviews of Santiago's informants is described, and we establish their socio-linguistic distribution, calculating the significance of the contrast of their mean and their mean rank. Also, the theoretical conceptualization of discourse markers

of Cortés (1998), Martin Zorraquino & Portolés (1999), Portolés (2001) and Carbonero & Santana (2010) was developed. The markers that fulfilled the role of “reformulation of detachment” in the corpus were: *igual*, *en todo caso* and *de todas maneras*, whose employment frequencies were correlated with the factors: sex, age and socio-economic group of informants, based on their functional commutability at the discursive level. The results show that *igual* is the most frequent reformulator of detachment and that it is more used by young speakers of the community under study.

Keywords: discourse markers; reformulation; detachment; discursive variation; sociolinguistics; Chilean Spanish.

* La realización de este artículo contó con el apoyo del Concurso U-Apoya-Ayuda de Viaje de la Vicerrectoría de Investigación y Desarrollo de la Universidad de Chile. En este trabajo se sintetizan los resultados más relevantes de una de las secciones de nuestra tesis doctoral inédita, “Variación sintáctica y discursiva en el español hablado en Santiago de Chile. Análisis sociolingüístico del queísmo, el dequeísmo, el discurso referido y los marcadores de reformulación”, dirigida por el Dr. Humberto López Morales.

1. Introducción

En la lengua española, uno de los aspectos de los marcadores del discurso menos explorados es la variación social y dialectal de su uso (Carbonero y Santana, 2010). El objetivo general de este artículo es analizar el comportamiento pragmático y la distribución sociolingüística del empleo de un tipo específico de estas partículas: los reformuladores de distanciamiento, en una muestra socialmente estratificada de 120 entrevistas realizadas a hablantes santiaguinos. De este modo, nuestro propósito es completar el análisis sociolingüístico del empleo de los reformuladores de distanciamiento, en el español hablado en Santiago de Chile, que informamos en San Martín (2004-2005 y 2013), ampliando la cantidad de materiales analizados y aplicando pruebas de significación estadística. Los objetivos específicos de nuestra pesquisa son: a) identificar los marcadores que cumplen la función de reformulación de distanciamiento en la muestra, b) determinar su frecuencia de empleo y c) correlacionar dichas frecuencias con las variables sociodemográficas: sexo, edad y grupo socioeconómico de los informantes.

2. Marco conceptual

2.1. El estudio sociolingüístico de los marcadores del discurso

La presente investigación se enmarca en las directrices teóricas y metodológicas generales de la sociolingüística variacionista desarrollada por Labov (1983), con las necesarias adaptaciones al estudio de la variación en el ámbito discursivo (Macaulay, 2003). Los estudios en el ámbito del variacionismo han demostrado, en general, la

influencia de factores sociales como el sexo, la edad, el nivel educacional o el grupo socioeconómico de los hablantes, en conjunto con la de factores internos, en su comportamiento lingüístico (Bright, 1998; Silva Corvalán, 2001; López Morales, 2004; Blas Arroyo, 2005; Moreno Fernández, 2009 y Serrano, 2011)¹. No obstante, la extensión del concepto de variable sociolingüística al estudio de fenómenos más allá del nivel fonético planteó una serie de dificultades, especialmente, a partir del trabajo de Lavandera (1978) donde se cuestionó explícitamente dicha extensión, arguyendo que no estaba garantizado en el estudio de las mencionadas variables el principio de invariabilidad a nivel semántico. A pesar de las diferentes posturas en torno a este debate, en principio, la variación lingüística “definida como el uso alterno de *formas diferentes de decir lo mismo*, se puede encontrar prácticamente en todos los niveles de la lengua, desde el más concreto (fonético-fonológico) al más amplio (discurso, por ejemplo), pasando por la gramática y el léxico” (Moreno Fernández, 2009: 22).

Como en trabajos anteriores (San Martín, 2004-2005, 2011 y 2013, y Rojas y otros, 2012), sugerimos la posibilidad de aplicar el concepto de “variable lingüística” —en un sentido amplio— al estudio de los marcadores del discurso. En relación con el problema que nos ocupa, Cortés (1998: 160) concluye que el estudio variacionista de los marcadores es posible, si se cumple el requisito de contrastar las frecuencias de conectores que cumplan las mismas funciones, lo que trae aparejadas no pocas dificultades. Para el análisis sociolingüístico de los marcadores, es preciso que se asocien las características de los informantes con aquellas partículas que desempeñen una función común en el discurso (Cortés, 1998: 154). De acuer-

¹ Silva-Corvalán, en este sentido, señala que “la variación lingüística no es aleatoria sino que está condicionada tanto por factores internos al sistema de la lengua como por factores sociales externos a ella” (2001: 2). Según este principio, la variación sociolingüística ha sido definida como “la alternancia de dos o más expresiones de un mismo elemento, cuando ésta no supone ningún tipo de alteración o cambio de naturaleza semántica y cuando se ve condicionada por factores lingüísticos y sociales” (Moreno Fernández, 2009: 39). Si se da este condicionamiento, la variable puede tener significación social y/o estilística, de modo que “cuando dos o más variantes tienen alguno de estos dos significados —social o estilístico— se constituyen en una variable sociolingüística; si este no es el caso, no” (López Morales, 2004: 145).

do con nuestra perspectiva (San Martín, 2004-2005: 213), una vez identificadas las partículas que cumplen una función pragmática equivalente, la aplicación del concepto de variable sociolingüística al estudio de los marcadores del discurso es factible, “puesto que este tipo de formas parece cumplir con las condiciones propuestas en el marco del variacionismo, es decir, consistir en ‘formas alternativas de decir lo mismo’”. Por su parte, Carboneiro y Santana (2010: 516-517) señalan la carencia de trabajos que aborden la variación espacial y social de los marcadores del discurso, aunque —al mismo tiempo— destacan el interés de esta línea de trabajo para el mejor conocimiento de estas unidades de procesamiento.

2.2. Los reformuladores de distanciamiento en español

Los marcadores del discurso son unidades lingüísticas de enlace de carácter invariable, que no ejercen una función sintáctica a nivel oracional y cuya función primordial es orientar las inferencias que se realizan en la comunicación (Portolés, 2001: 25-26)². Para el presente estudio, adoptaremos, principalmente, la perspectiva teórica sobre los marcadores del discurso de Martín Zorraquino y Portolés (1999) y Portolés (2001). De acuerdo con estos autores, los marcadores de reformulación “presentan el miembro del discurso que introducen como una nueva formulación de un miembro anterior [...] el hablante considera que lo ya dicho no transmite satisfactoriamente su intención comunicativa y utiliza un reformulador para presentar el miembro del discurso que lo sigue como una mejor expresión de lo que pre-

tendió decir con el miembro precedente” (Martín Zorraquino y Portolés, 1999: 4121).

La clasificación de los reformuladores propuesta por los mencionados autores incluye los siguientes subtipos: explicativos, rectificativos, de distanciamiento y recapitulativos. Según su función específica, los reformuladores de distanciamiento “[...] presentan expresamente como no relevante para la prosecución del discurso un miembro del discurso anterior a aquel que los acoge. Con ellos no se pretende formular de nuevo lo antes dicho, sino mostrar la nueva formulación como aquella que ha de condicionar la prosecución del discurso, al tiempo que se priva de pertinencia el miembro discursivo que lo precede” (Portolés, 2001: 142-143). El paradigma de esta categoría de marcadores incluye partículas como *de todas maneras, de todas formas, en todo caso y en cualquier caso*.

Por su parte, Garcés (2003 y 2011) destaca que la reformulación es un “procedimiento de organización del discurso que permite al hablante volver sobre un segmento anterior para reinterpretarlo y presentarlo de manera distinta” (2011: 90), que responde a cinco motivaciones de los hablantes: explicar, recapitular, reconsiderar, distanciarse o corregir (2003: 114). Aplicando los supuestos de la lingüística textual de Gúlich y Kotschi (1983 y 1995) y Rossari (1994), además, Garcés (2003 y 2011) distingue entre la reformulación parafrástica, en la que se plantea una equiparación semántica y pragmática entre los segmentos reformulado y reformulador, y la no parafrástica, en la que se propone un distanciamiento de diferente grado (mínimo, medio y máximo) entre ambos segmentos. Así, para esta autora, la reformulación es un “proceso de reinterpretación de

2 Martín Zorraquino (1998: 35-51) plantea que, pese a la heterogeneidad de los marcadores del discurso, relativa tanto a las categorías a las que pertenecen como a su distribución en el discurso y a sus funciones pragmáticas, dichas unidades presentan, entre otras, las siguientes propiedades comunes: a) no pueden ser sustituidas por elementos pronominales o deícticos, b) no pueden ser sometidas a interrogación parcial, c) no admiten la coordinación con elementos equifuncionales y d) no pueden ser reemplazadas por elementos pronominales que reproduzcan la totalidad, o la parcialidad, de la oración en la que se sitúan. La importancia de los marcadores del discurso para el procesamiento del discurso, tanto oral como escrito, en diferentes lenguas, ha sido destacada por Schiffrin (1987 y 2003), Anscombe y Ducrot (1994), Martín Zorraquino y Montolío (1998), Martín Zorraquino y Portolés (1999), Portolés (2001) y Loureda y Acín (2010), entre otros.

un segmento previo, explícito o implícito, que, según la relación entre los miembros y el tipo de marcador empleado, puede ir desde la equivalencia hasta el distanciamiento” (Garcés, 2008: 82)³. Su clasificación considera cinco tipos de marcadores de reformulación, de acuerdo con las motivaciones señaladas más arriba: explicación, rectificación, recapitulación, reconsideración y separación (Garcés, 2008: 86). Por lo que se refiere al tipo de reformulación que nos ocupa, en la separación, el miembro reformulador se distancia del miembro reformulado mediante marcadores como en *cualquier caso* y en *todo caso*.

Por otro lado, en San Martín (2004-2005), se estudió la función pragmática y la estratificación sociolingüística del empleo de la partícula *igual* como marcador del discurso en un corpus de 72 entrevistas de hablantes santiaguinos. Los resultados de nuestro análisis de los contextos en los que se empleaba igual, en el corpus, nos permitió concluir que desempeñaba la función de *reformulador de distanciamiento* (Portolés, 2001), por lo que procedimos a compararlo con otros marcadores que cumplían una función semejante, a saber, *de todas maneras* y en *todo caso*, verificando la preeminencia, en términos estadísticos porcentuales, de *igual*. Posteriormente, tanto el trabajo de Rojas y otros (2012) sobre los marcadores de reformulación en 72 informantes, en general, como el de San Martín (2013) sobre los reformuladores de distanciamiento en 54 entrevistas del corpus PRESEA de Santiago, en particular, confirman el empleo preponderante de *igual* como reformulador de distanciamiento, aunque una vez más con base solo en porcentajes. Por último, en su estudio de los marcadores del discurso empleados

en 12 entrevistas de la norma culta santiaguina, Valencia (2014b) señala que los reformuladores constituyen el tipo de marcador menos utilizado porcentualmente, entre los que solo releva a *en todo caso* como marcador de distanciamiento⁴.

3. Metodología

3.1. Corpus

El corpus que servirá de base para nuestro estudio corresponde a 120 entrevistas sociolingüísticas pertenecientes al corpus del grupo de Estudio Sociolingüístico del Español de Chile (ESECH)⁵. Las entrevistas fueron realizadas a hablantes santiaguinos, entre 2005 y 2011, por los estudiantes en la asignatura de Sociolingüística de los programas de Licenciatura en Lengua y Literatura Hispánicas y Licenciatura en Lengua y Literatura Inglesas de la Universidad de Chile. En la situación de entrevista, los entrevistadores debían tratar de superar la “paradoja del observador” consiguiendo, de esta forma, una muestra significativa de discurso natural grabado (*estilo vernáculo*) de hablantes representativos de la comunidad de habla en estudio (Labov, 1983). El número de entrevistas antes indicado totaliza, aproximadamente, 116 horas de grabación, cuya transcripción fue exhaustivamente revisada, sin exclusión de ninguna de las secciones del instrumento.

3.2. Población y muestra

En nuestra investigación se consideró la población constituida por hombres y mujeres de la Re-

3 Según Garcés (2008: 67), la capacidad de replantear enunciados previos mediante otros que nos parecen más expresivos o adecuados para nuestra propia intención es una propiedad de la competencia metapragmática de los hablantes. Este aspecto también ha sido destacado por Portolés (2004).

4 En todo caso, cabe destacar que la misma autora señala que en su estudio no se relevaron usos idiosincrásicos o dialectales (Valencia, 2014a: 7-8), debido a motivaciones contrastivas, por lo que su análisis solo se limitó a identificar el empleo del inventario de marcadores informado en Martín Zorraquino y Portolés (1999). Esto plantea una diferencia de estrategia de indagación fundamental con respecto a la adoptada en el presente trabajo.

5 El ESECH es un grupo de investigación del Departamento de Lingüística de la Facultad de Filosofía y Humanidades de la Universidad de Chile coordinado por nosotros.

gión Metropolitana de más de 20 años de edad⁶. El cuestionario se aplicó a una muestra del tipo “muestra por cuotas con afijación uniforme”, en la que se divide a la población en estratos o categorías y se asigna una cuota a cada uno de los distintos estratos (López Morales, 1994: 58). Por lo que respecta al tamaño de la muestra, hemos optado por conformarla con un número de informantes considerado, en general, como suficiente en la bibliografía sociolingüística (cf. Trudgill y Hernández Campoy, 2007, s. v. *representatividad*, y López Morales, 1994: 52). La muestra, así conformada, comprende un total de 120 entrevistas realizadas a igual número de sujetos, distribuidos como se indica en la tabla 1.

3.3. Procedimiento de estratificación social utilizado en ESECH

Para la estratificación de los sujetos que conforman la muestra del estudio, se empleó el sistema

de adscripción de estatus social empleado en ESECH que se basa en la asignación del puntaje —que se indica entre paréntesis— a los informantes, de acuerdo con las siguientes variables: a) nivel educacional (3), b) profesión u ocupación (2) y c) comuna de residencia (1). La explicación en detalle de dichas variables se encuentra en Prieto (1995-1996), cuya propuesta fue perfeccionada y actualizada con base en los estudios acerca de la realidad socioeconómica chilena de la empresa de Investigaciones de Mercado y Opinión Pública (ADIMARK, 2003), la Descripción Básica de los Niveles Sociales realizada por el Instituto Consultor en Comercialización y Mercado (ICCOM, 2005) y la propuesta de estratificación de la Asociación de Investigadores de Mercado (AIM, 2008)⁷. A partir de la asignación de los mencionados puntajes, se distinguieron cuatro grupos socioeconómicos, definidos según los rangos siguientes: a) Medio alto (MA): 42-36; b) Medio (M): 35-27; c) Medio bajo (MB): 26-18, y d) Bajo (B): 17-6⁸. El intervalo de cada rango responde a la mayor coincidencia con los puntajes

TABLA 1

Proporción de sujetos según características sociodemográficas de sexo, edad y grupo socioeconómico

| | 20-34 | | 35-54 | | 55 y más | | Total |
|------------|-------|----|-------|----|----------|----|-------|
| | H | M | H | M | H | M | |
| Medio alto | 5 | 5 | 5 | 5 | 5 | 5 | = 30 |
| Medio | 5 | 5 | 5 | 5 | 5 | 5 | = 30 |
| Medio bajo | 5 | 5 | 5 | 5 | 5 | 5 | = 30 |
| Bajo | 5 | 5 | 5 | 5 | 5 | 5 | = 30 |
| | 20 | 20 | 20 | 20 | 20 | 20 | = 120 |

6 Por lo que refiere a los criterios de asignación de estatus de hablante nativo de Santiago de Chile, hemos adaptado la propuesta de Prieto (1995-1996), por lo que se aplicaron las siguientes restricciones en la selección de los sujetos: 1) haber nacido y residido en forma ininterrumpida en Santiago, 2) haber nacido y residido en Santiago la mayor parte de sus vidas, salvo por períodos que sumados no superen los cinco años y 3) haber residido en forma ininterrumpida en Santiago desde los cinco años de edad.

7 Cabe precisar que el modelo de nivel socioeconómico fue adaptado de estos estudios de mercado en función de los objetivos que se propone el grupo ESECH, que busca definir un perfil más bien sociocultural de la comunidad lingüística en estudio. En consideración a esto, para la estratificación socioeconómica, una de las variables más determinantes fue el nivel educacional y, por esta razón, es la que asigna el mayor puntaje. Asimismo, el nivel de ingresos demuestra muy poca relevancia para los estudios de mercado antes mencionados, por ello no fue considerado en la determinación de los perfiles socioeconómicos.

8 En la selección de las entrevistas del corpus se cauteló la consistencia entre las variables antes mencionadas, de manera que respondieran a lo que Prieto (1995-1996), siguiendo a Lenski (1954), denominara como *congruencia de estatus*.

que han establecido los estudios sociológicos y de mercado para la clasificación de estratos socioeconómicos, aunque con las debidas adaptaciones, puesto que en esta muestra no se incluyen ni el grupo de la extrema pobreza ni el de la extrema riqueza (cf. San Martín y Guerrero, 2015).

3.4. Procedimiento analítico

Nuestro análisis de la función discursiva “reformulación de distanciamiento mediante marcadores” se concentró en la determinación de las frecuencias de ocurrencia de cada una de las partículas específicas, que la cumplen en las entrevistas que conforman la muestra recopilada. Asimismo, de modo coherente con nuestros objetivos, se observará la incidencia de los siguientes factores sociodemográficos de los hablantes: sexo, edad y grupo socioeconómico. Por lo que se refiere a la descripción de los procedimientos estadísticos aplicados, en este trabajo seguimos las sugerencias e indicaciones de Moreno Fernández (1990), López Morales (1994) y Hernández Campoy y Almeida (2005). El análisis estadístico atenderá a dos niveles de observación: a) en términos descriptivos, según las frecuencias absolutas y los porcentajes de frecuencia de cada

marcador de distanciamiento y b) en términos interpretativos o inferenciales, con base en la comparación entre las medias o tendencias centrales de sus frecuencias de uso. El paquete estadístico al que hemos recurrido para la estadística inferencial es el SPSS (Statistical Package for the Social Sciences), versión 15.0 para Windows, específicamente, la prueba Análisis de varianza ANOVA. En atención a que la distribución de los datos, en algunos casos, pudiera ser anormal, se complementará dicho análisis con su análogo de tipo no paramétrico, esto es, Anova de Kruskal Wallis. En ambos casos, el grado de significación se definirá en el 5%, según el cual $p < 0,05$ será estadísticamente significativo.

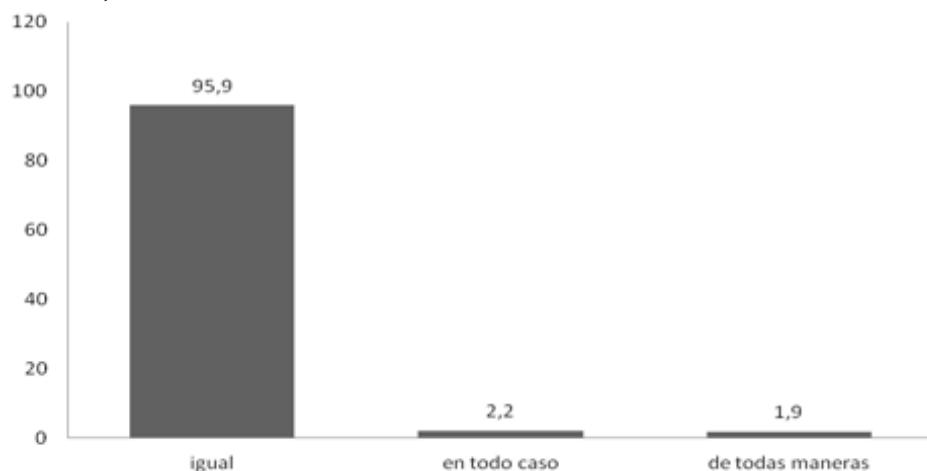
4. Presentación y análisis de los resultados

4.1. Análisis discursivo de los reformuladores de distanciamiento relevados en el corpus

Como ya señalamos, los reformuladores de distanciamiento introducen un segmento de discurso que anula la pertinencia del segmento reformulado anterior. De este modo, se destaca que la nueva formulación condicionará la interpreta-

GRÁFICO 1

Porcentaje de frecuencia de los marcadores de reformulación de distanciamiento en el corpus



ción del discurso que sigue, distanciándose del contenido expresado previamente. En nuestro corpus, se identificaron 1356 casos en los que los sujetos entrevistados emplearon alguno de los siguientes reformuladores de distanciamiento: *igual* (1300), *en todo caso* (30) y *de todas maneras* (26). En el gráfico 1 se muestran las frecuencias porcentuales de los marcadores de distanciamiento relevados.

Los fragmentos de las entrevistas de la muestra, a continuación, ejemplifican el empleo de los marcadores de reformulación de distanciamiento recogidos en nuestro análisis:

Igual

- 1) nos acostumbraron a esta cosa de/ de que hay que ser los triunfadores/ entonces si tú no tení/ no eres un triunfador/ *igual* tení que demostrar que erí un triunfador/ aunque no lo seas/ porque si no es mal visto (MAIIIM187)⁹,
- 2) me gustaría vivir en provincia/ pero mm porque no no nunca he tenido nunca la experiencia// pero *igual* me gusta Santiago/ creo que es mi ciudad/ he estado he vivido siempre acá/ me manejo en esta ciudad / entiendo esta ciudad ¡bah! o sea / no tengo problemas/ pero *igual* como para conocer me gustaría vivir otra experiencia (MAIH149),
- 3) entonces uno ha compartido la vida de esas personas// con esas personas// los amigos que uno tiene de más adulto ya es otra la sí/

uno/ *igual* no puedo decir que sea menos o más yo tengo amigas buenas excelentes que nos hemos conocido hace menos tiempo/ unos doce años atrás// *igual* la amistad es distinta porque uno ya tiene una cierta personalidad está consolidado en su personalidad (MIIM122),

- 4) de farándula no/ no me gustan mucho/ pero de repente en las mañanas cuando hago aseo/ ¿cachái? *igual* prendo la tele como para no sentirme sola y entonces *igual* estoy como escuchando/ y estoy/ como al día con las informaciones// pero no es que me guste ¿cachái?// sino que es porque *igual* la gente toda es copuchenta ¿cachái?/ y obvio le interesa saber de lo que le pasa a los famosos po (MBIM058),
- 5) y ahora ya *igual* estoy un poco más gordo/ pero no tanto como estuve / *igual* estuve más gordo po/ no sé si te acordái/ estuve más guatón/ así la cara más// pero ahora no/ ahora manejando *igual* me preocupa un poco/ pero *igual* trato de no comer tanto (MBIH053),
- 6) porque uno se va poniendo más vieja po y vai sintiendo más frío en el invierno/ en el calor a lo mejor/ yo siento más calor porque *igual* como yo soy hipertensa entonces a mí me hace pésimo el calor entonces *igual* como que de repente siento más calor/ pero yo creo que también// son por fenómenos de cuerpo de uno porque uno va teniendo más edad también (BIIM025),

9 Respecto de la transcripción de los ejemplos, es necesario señalar las siguientes convenciones gráficas: 1) cuando corresponda a ejemplos de mayor extensión, E = entrevistador e I = informante; 2) como se trata de variables no fonéticas y, por lo tanto, la pronunciación no es el foco de nuestro análisis, el texto correspondiente a cada ejemplo se transcribe en ortografía convencional, incluidos los acentos gráficos; 3) con el propósito de no desnaturalizar demasiado la representación del habla chilena, se ha conservado la manifestación gráfica de determinados usos característicos del español hablado en Chile, como el uso del voseo paradigmático con elisión de -s, por ejemplo, *estái, soi, viví* (*estáis, sois, vivís* con valor de segunda persona del singular, *tú*) y el empleo de marcadores del discurso, como *¿cachái?* ("¿entiendes?") y *po* (*pues*); 4) para la mejor comprensión de los ejemplos incluidos en este estudio, se ha suprimido el sistema de etiquetas pertenecientes al *Standard Generalized Markup Language* (SGML) contenidas en el *Text Encoding Initiative* (TEI), que se emplea en la transcripción de las entrevistas de ESECH, excepto las pausas que se señalan con /. Al final de cada ejemplo, se indica, entre paréntesis, el código del informante, según las siguientes convenciones: grupo socioeconómico (MA = medio alto, M = medio, MB = medio bajo, B = bajo), grupo etario (III = adultos mayores de 55 años y más, II = sujetos adultos de edad intermedia entre 35 y 54 años y I = hablantes jóvenes de entre 20 y 34 años) y sexo (M = mujer y H = hombre). A continuación del sexo se señala el número correlativo del sujeto en el corpus.

7) no po/ *igual* de repente es que de verdad no es por nada pero es que *igual* ya me acostumbré tanto a andar en el auto que de repente ando en micro y es así como que huevón/ y más con guagua que es súper incómodo ¿cachá?/ que tení que estar con el pedazo de bolso la leche que los pañales y la huevada y/ *igual* mala (BIM010).

En todo caso

- 8) E: ¿qué te pareció ese programa en general?
I: una mierda/ cero aporte// pero entretenía *en todo caso* (MIM108),
- 9) me gusta Santiago/ no cambio Santiago por/ ap/ aa/ *en todo caso* para mí comercialmente en Coquimbo me/ me/ podría vivir/ ee podría vivir en Talca también pero no// me gusta Santiago (BIIM028),
- 10) es que realmente en Chile no no tiene una buena di/ modulación realmente de cómo habla/ o sea aunque uno uno moleste/ *en todo caso* yo encuentro que hablan mejor los peruanos que los chilenos definitivamente (BIH002),
- 11) E: oye ¿y te gusta tomar? I: mira ee se puede decir que sí pero no tomo hasta quedar bataido *en todo caso* (BIH002).

De todas maneras

- 12) aunque yo sé que el día/ el día de hospitalización en una clínica es muchísimo más caro que el día de hospitalización en un hospital// pero *de todas maneras* me van a pagar el ochenta por ciento (MAIIIM186),
- 13) yo antes iba a las fondas también cuando era más lo/ cuando era lola// iba a fondas porque también eran más sanas// *de todas maneras* antes/ porque ahora hay demasiado borracho oye/ (MIIIM140),
- 14) puede ser que nos quedemos en la casa/ puede ser que salgamos de repente/ pero lo típico es hacer un asado *de todas maneras* y ee/ y yo hace mucho tiempo que hago ee ponche/ ya vino con durazno/ algo bien chileno (MIIH115),

15) me operaron de vesícula/ tenía unos ataques terribles entonces// *de todas maneras* que dicen que las operaciones de vesícula/ tienen el pan nuestro de cada día// pero/ *de todas maneras* todas llevan su riesgo y ahí yo estaba preocupada (MBIIM077).

Como se ve en los ejemplos 1 al 15, en este tipo de reformulación se introduce un enunciado que relativiza lo dicho previamente, separándose del enunciado anterior, de modo que es el segmento reformulador el que deberá considerarse como pertinente en la progresión del discurso, mostrando la nueva formulación como la que condiciona su interpretación (Portolés, 2001).

Los resultados aquí reportados son muy semejantes a los informados por San Martín (2004-2005 y 2013) y Rojas y otros (2012), donde también la frecuencia de *igual* supera ampliamente al resto de los reformuladores de distanciamiento. Al contrario de *en todo caso* y *de todas maneras*, *igual* no es incluido entre los reformuladores de distanciamiento en las clasificaciones de marcadores del discurso de la bibliografía consultada sobre el tema. La función como reformulador de distanciamiento de *igual* ha sido destacada por San Martín (2004-2005 y 2013) para el español de Chile y, más recientemente, por García y Marcovecchio (2013) para el de Argentina. Por su parte, Hummel (2012) estudia la polifuncionalidad de *igual* como adjetivo y marcador del discurso, mientras que Fant (2011) analiza su valor concesivo como modalizador, ambos en materiales del español de Chile. Asimismo, aparte de su función gramatical como adjetivo o adverbio comparativo, en español peninsular, se ha analizado el empleo de *igual* como operador modal de posibilidad, equiparable a *quizás* o *a lo mejor*, que conduce al debilitamiento asertivo del enunciado (Fuentes, 2011). García y Marcovecchio (2013) analizan los usos de *igual* como adjetivo y marcador del discurso y destacan, respecto de este último, el contraste entre sus valores como modalizador, en el español peninsular, y como reformulador

de distanciamiento, en variedades del español americano¹⁰.

Cabe destacar que, en nuestro análisis, fue preciso discriminar los casos en los que *igual* y *de todas maneras* fueron empleados por los hablantes de la muestra propiamente como marcadores de reformulación de otros usos funcionales. Por un lado, los ejemplos siguientes ilustran el contraste entre el empleo de *igual* (subrayado) como adjetivo o adverbio comparativo de igualdad e *igual* (en cursiva) como marcador discursivo con valor de reformulador de distanciamiento:

- 16) uno los acepta como son nomás/ o sea a estos amigos de desde niños uno los tiene casi como familia// entonces uno los acepta a a todo evento// y a los otros los selecciono un poco más/ pero *igual* la amistad y el cariño es *igual* es *igual* (MIIM122),
- 17) *igual* es como/ son tan re piolas que no salen po huevón/ y eso es lo que ha cambiado/ antes *igual* como que se conocían más todos/ pero después como que empezó/ yo creo que en todos lados po huevón/ en todos *igual* pasa lo mismo que antes *igual* uno conocía/ hacía sus fiestas/ o *igual* que pasa lo mismo en año nuevo po/ antes todos iban a las casas de todos/ pero ahora como que/ poco poco pasa esa cuestión porque/ hay poca conexión (MBIH050),
- 18) otro día se comen anticuchos/ otro día se come asado/ pero lo pasamos chancho porque *igual* visitamos lugares/ ponte tú donde venden chicha ee/ vamos a probar/ ve vemos los campos tan lindos que hay/ ahora bueno/ como mi papá estaba enfermo y todo se dio la oportunidad de venir a la casa/ y se hace exactamente *igual*/ o sea el patio se adorna *igual* que una fonda/ y lo pasamos pero super bien (BIIM025).

En relación con *igual* como reformulador de distanciamiento, es posible verificar su empleo en

posición inicial, intermedia y, de modo ocasional, final. En general, esta última posición favorece la lectura de *igual* como adverbio (equivalente a *de la misma manera*). De hecho, en nuestros materiales, encontramos algunos casos ambiguos, en los que puede darse una doble lectura de *igual*, ya que es difícil dirimir si se trata de un adverbio o un reformulador, como el ejemplo siguiente:

- 19) yo tengo amigas así tengo algunas amigas de mi de mi época de la universidad y otras de colegio que todavía son amigas más/ que nos vemos *igual* (MAIIIM185).

Por otro lado, en los fragmentos que presentamos a continuación, el marcador *de todas maneras* (subrayado) no asume el papel de reformulador de distanciamiento, sino que más bien funciona como un recurso de énfasis, equiparable a *sin duda*, que suele emplearse para subrayar una respuesta afirmativa a una pregunta:

- 20) lo más probable es que sea por efecto de las corrientes marinas/ ¿cierto?/ la corriente del niño y la niña/ por ese lado puede ser que haya influido un poco el clima pero evidentemente que está cambiando/ *de todas maneras/ acá* (MAIIIH181),

- 21) E: y para ti ¿ha cambiado la vida con esto de tener tu casa/ tu espacio? I: sí/ *de todas maneras/ aunque/ igual* por otro lado sufrí harto por dejar a mis papás cuando estaban viejitos o tenían que dejarlos/ salir de la casa / porque viví toda una vida con ellos/ y/ *igual* como que me da nostalgia acordarme de eso/ pero/ es que estar en una casa propia es algo totalmente distinto (MBIIM074).

También en el caso de *de todas maneras* su posición final es determinante para su lectura como respuesta enfática, mientras su posición inicial se vincula más con su interpretación como reformulador.

10 Con respecto a *en todo caso*, García (2013) también analiza su valor de atenuación del enunciado.

Asimismo, *igual* fue el marcador de reformulación de distanciamiento que mostró una mejor predisposición a combinarse con conjunciones adversativas o causales, así como con otros reformuladores de la muestra. Los siguientes ejemplos ilustran esta capacidad de *igual*:

Pero + igual

- 22) yo lo pesqué de la cabeza/ tenía el pelo cortito/ y no sé cómo/ lo agarré y no lo soltaba/ entonces el tipo me pegó un combo/ me dejó aquí algunas marquitas/ *pero igual* me robó la cadena/ y se arrancó (MAIIIM188),
 23) entonces no sé qué celebramos/ la verdad/ *pero igual* me gusta/ me gusta esa fecha/ siempre la he encontrado entretenida (MAIIIM187),
 24) el tema de la traducción es mucho más estable fue mucho más estable ahora que estoy con el tema de la interpretación/ sí es más esporádico/ *pero igual*/ es todas las semanas igual me pagan bien igual (MAIM157).

Porque + igual

- 25) yo creo que no me han asaltado *porque igual*/ soy como precursor/ trato de prevenir las cosas/ o sea cuando voy por una avenida y sé que la nota media oscura y cuestiones le hago el quite no me meto por ahí (MAIIH165).

O sea + igual

- 26) que no haya necesidad de vincularse al padre de tu hijo/ a la madre de tu hija ya/ por obligación/ pero/ pero sí tomar/ hacerte responsable/ o sea/ yo creo que claro básicamente/ o sea *igual* tení que apechugar y bueno lo que se dice (MIH101).

Al final + igual

- 27) me subí al auto/ me fue a dejar/ y onda afuera// cuando ya nos íbamos a despedir/ como que me corrió la cara// y yo// como que no hice nada en contra// entonces/ *al final*// *igual* como que fue un beso/ pero fue como súper mamón// o sea fue porque él me corrió

la cara yo no busqué el beso// y fue como// muy un topón// pero para mí/ ya eso/ fue como ser infiel// o sea/ a mí un pololo me hace eso y ¡chao! (MAIM153).

O sea + bueno + igual

- 28) E: ¿han entrado a robar a tu casa? I: ee sí/ pero es que/ yo no tengo/ o sea/ bueno/ *igual* no era tan chica/ pero yo no tengo muchos recuerdos de eso/ así como que no/ no quedaron muy en la memoria (MAIM155).

En cuanto al significado de procesamiento que resulta de estas combinaciones, a nuestro juicio, se trata de instrucciones que se van complementando en secuencias, en las que los valores adversativo de *pero*, causal de *porque*, explicativo de *o sea* o recapitulativo de *al final* se combinan con el distanciamiento que instancia *igual*.

4.2. Análisis sociolíngüístico de los reformuladores de distanciamiento relevantes en el corpus

En este apartado, se exponen los resultados de nuestro análisis con respecto a la relación de la frecuencia de empleo de los reformuladores de distanciamiento con las tres variables extralingüísticas consideradas en el análisis: sexo, edad y grupo socioeconómico de los sujetos de la muestra.

4.2.1. Sexo

La tabla 2 presenta las frecuencias absoluta y porcentual de la ocurrencia de los reformuladores de distanciamiento identificados en el corpus, de acuerdo con el sexo de los sujetos.

Por lo que se refiere a la comparación de las medias correspondientes a la ocurrencia del reformulador de distanciamiento *igual*, según el factor sexo de los sujetos, los resultados del análisis paramétrico ANOVA señalan que la media para los hombres es 10,533, mientras que la de las

TABLA 2

Frecuencia absoluta y porcentaje de los marcadores de reformulación de distanciamiento relevados en el corpus según el sexo de los sujetos de la muestra

| MARCADORES | HOMBRES | MUJERES |
|------------------|------------|------------|
| igual | 632 (95,9) | 668 (95,8) |
| en todo caso | 18 (2,7) | 12 (1,7) |
| de todas maneras | 9 (1,4) | 17 (2,5) |
| Totales | 659 (100) | 697 (100) |

mujeres alcanza a 11,133. Las diferencias entre las medias reportadas no son estadísticamente significativas ($F=0,039$, $p=0,843$). La aplicación de la prueba no paramétrica de Anova de Kruskal-Wallis, por su parte, arroja como rangos promedio para los hombres el de 54,26 y para las mujeres el de 66,74. Asimismo, dicho análisis señala que estas diferencias son significativas, ya que $\text{Chi-cuadrado}=3,891$, $p=0,049$. Por consiguiente, debido a esta discrepancia, consideramos que se trata de una tendencia que podría ser confirmada, si se aumentase el tamaño de la muestra en estudio. El análisis de varianza de la frecuencia de *en todo caso*, por su parte, según el factor sexo de los sujetos, entrega como resultado para los hombres 0,300 y para las mujeres 0,200. Según ANOVA, además, las diferencias entre las medias reportadas no son estadísticamente significativas ($F=0,588$, $p=0,445$). La prueba no paramétrica señala como rangos promedio: hombre (60,70) y mujer (60,30) y confirma la falta de significatividad ($\text{Chi-cuadrado}=0,010$, $p=0,919$). El contraste de las medias correspondientes a la ocurrencia del reformulador de distanciamiento *de todas maneras*, según el sexo de los sujetos, indica que la media para los hombres es 0,150, mientras que la de las mujeres alcanza a 0,283. Las diferencias entre las medias reportadas, además, no son estadísticamente significativas ($F=1,169$, $p=0,282$). Asimismo, de acuerdo con el análisis de Kruskal-

Wallis los rangos promedio son: hombre (59,31) y mujer (61,69), resultados que no son significativos estadísticamente ($\text{Chi-cuadrado}=0,404$, $p=0,525$).

4.2.2. Edad

En la tabla 3 se muestran las frecuencias absoluta y porcentual de la ocurrencia de los marcadores de reformulación de distanciamiento identificados en el corpus, según la edad de los sujetos.

TABLA 3

Frecuencia absoluta y porcentaje de los marcadores de reformulación de distanciamiento relevados en el corpus según la edad de los sujetos de la muestra

| MARCADORES | 20 a 34 | 35 a 54 | 55 y más |
|------------------|-----------|-----------|------------|
| igual | 834 (98) | 358 (95) | 108 (84,4) |
| en todo caso | 11 (1,3) | 11 (2,9) | 8 (6,2) |
| de todas maneras | 6 (0,7) | 8 (2,1) | 12 (9,4) |
| Totales | 851 (100) | 377 (100) | 128 (100) |

En relación con la ocurrencia del marcador *igual* y las diferencias etarias de la muestra, el gráfico 2¹¹ indica que la media del primer grupo (20-34) es de 20,850, la del segundo (35-54) de 8,950 y la del tercero (55 y más) de 2,700. Asimismo, debido a que $F=15,567$, $p=0,000$, estas diferencias son estadísticamente significativas.

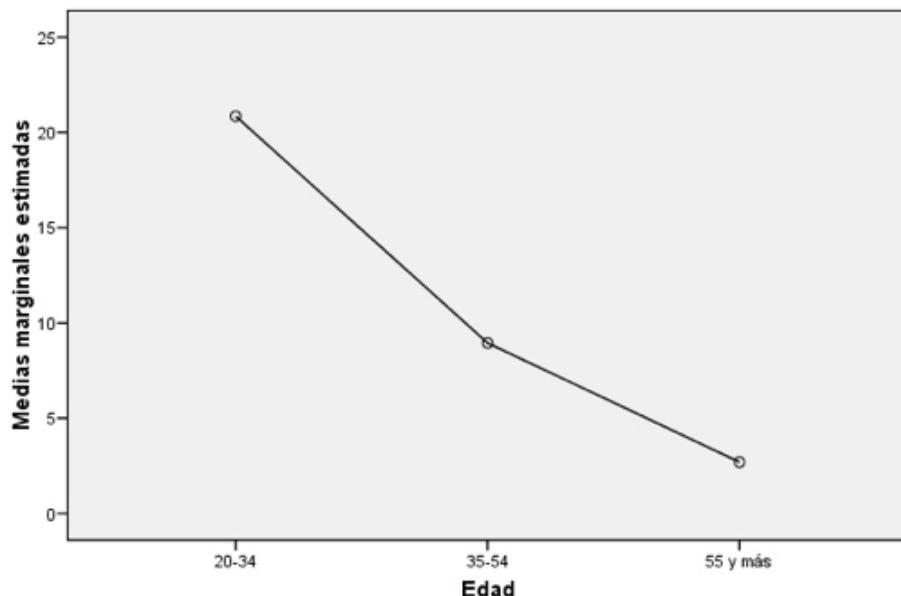
La prueba no paramétrica (Anova de Kruskal-Wallis), a su vez, da los siguientes rangos promedio de empleo de *igual* como reformulador de distanciamiento y la edad de los sujetos: 20-34 (85,41), 35-54 (61,39) y 55 y más (34,70), confirmando, además, que se trata de diferencias significativas ($\text{Chi-cuadrado}=42,851$, $p=0,000$).

Por otra parte, el análisis de la varianza del empleo de *en todo caso* según la edad de los sujetos da como resultados las siguientes medias:

¹¹ Por motivos de espacio, solo se presentará el gráfico del contraste de medias que resultó ser significativo en el análisis estadístico.

GRÁFICO 2

Medias marginales estimadas de igual según edad



20-34 (0,275), 35-54 (0,275) y 55 y más (0,200), no obstante, sin significación estadística ($F= 0,145$, $p= 0,865$). El análisis no paramétrico, a su vez, entrega los siguientes rangos promedio para *en todo caso* y la edad de los sujetos: 20-34 (60,41), 35-54 (61,99) y 55 y más (59,10), confirmando, además, que se trata de diferencias no significativas (Chi-cuadrado= 0,359, $p= 0,836$). Por último, en relación con los contrastes de las medias correspondientes a la ocurrencia del reformulador *de todas maneras* y los grupos de edad de los sujetos, para el primer grupo (20-34) es de 0,150, para el segundo (35-54) de 0,200 y para el tercero (55 y más) de 0,300, aunque los resultados no son estadísticamente significativos, puesto que $F= 0,506$,

$p= 0,604$. La prueba no paramétrica confirma, además, que se trata de diferencias no significativas (Chi-cuadrado= 1,670, $p= 0,434$) y entrega los siguientes rangos promedio para *de todas maneras* y la edad de los sujetos: 20-34 (57,19), 35-54 (61,40) y 55 y más (62,91).

4.2.3. Grupo socioeconómico

La tabla 4 presenta las frecuencias absoluta y porcentual de la ocurrencia de los marcadores de reformulación de distanciamiento identificados en el corpus, de acuerdo con el grupo socioeconómico de los sujetos.

TABLA 4

Frecuencia absoluta y porcentaje de los marcadores de reformulación de distanciamiento relevados en el corpus según el grupo socioeconómico de los sujetos de la muestra

| MARCADORES | B | MB | M | MA |
|------------------|------------|------------|------------|------------|
| igual | 281 (97,2) | 494 (98,4) | 347 (93,8) | 178 (91,3) |
| en todo caso | 8 (27,8) | 4 (0,8) | 11 (3) | 7 (3,6) |
| de todas maneras | 0 (0) | 4 (0,8) | 12 (3,2) | 10 (5,1) |
| Totales | 289 (100) | 502 (100) | 370 (100) | 195 (100) |

El análisis de varianza (ANOVA) de las diferencias entre medias de los grupos socioeconómicos respecto de *igual* como reformulador de distanciamiento arroja los datos siguientes: bajo (9,367), medio bajo (16,467), medio (11,567) y medio alto (5,933), los que no son significativos, estadísticamente ($F=2,215$, $p=0,090$). Lo anterior es confirmado por la prueba no paramétrica, la que señala como rangos promedio: bajo (56,38), medio bajo (66,67), medio (63,87) y medio alto (55,08), confirmado la ausencia de significatividad, ya que Chi-cuadrado= 2,388, $p=0,496$. Con respecto a *en todo caso* y el contraste por grupos socioeconómicos, la prueba de varianza nos da las siguientes medias: bajo (0,267), medio bajo (0,133), medio (0,367) y medio alto (0,233). De igual manera, señala que $F=0,540$, $p=0,656$, así que las diferencias no son significativas. El análisis no paramétrico para el mismo marcador del discurso señala que los rangos promedio son: bajo (57,78), medio bajo (57,37), medio (63,88) y medio alto (62,97), así como Chi-cuadrado= 2,235, $p=0,525$, por lo que no hay significatividad estadística. Finalmente, con respecto a los contrastes de las medias correspondientes a la ocurrencia de *de todas maneras* y los grupos socioeconómicos de los sujetos, los datos de la varianza son: bajo (0,000), medio bajo (0,133), medio (0,400) y medio alto (0,333), los que no son significativos, ya que $F=2,285$, $p=0,083$. Lo anterior no es confirmado por el análisis no paramétrico que entrega los rangos promedios: bajo (52,50), medio bajo (56,77), medio (64,57) y medio alto (68,17), donde Chi-cuadrado= 10,905, $p=0,012$. Por consiguiente, a causa de esta discrepancia en los resultados sobre la significatividad estadística y siguiendo la argumentación precedente, concluimos que se trata de una tendencia que podría confirmarse de aumentar la cantidad de los materiales a analizar.

A partir de los resultados de nuestro análisis, podemos concluir que solo las diferencias entre los grupos etarios de los hablantes en el empleo del marcador *igual* como reformulador de distanciamiento resultaron ser significativas estadísticamente, ya que su uso es preponderante entre

los hablantes jóvenes de la comunidad en estudio. La profusión del empleo de *igual* como reformulador de distanciamiento, en dicho grupo etario, determina que el discurso de algunos sujetos jóvenes de la muestra se caracterice por su falta de asertividad, devenida de reformulaciones en cadena, que implican la continua anulación de las inferencias de los segmentos discursivos previos (cf. San Martín, 2004-2005).

5. Conclusiones

Para concluir, podemos sintetizar los resultados más relevantes del presente estudio del siguiente modo:

1. En nuestros materiales, se identificaron 1356 ocurrencias de la función discursiva (variable) “reformulación de distanciamiento mediante marcadores”, la que se materializó por medio del siguiente paradigma de reformuladores (variantes), con las frecuencias absolutas y porcentuales que se indican: *igual* (1300 = 95,9%), *en todo caso* (30 = 2,2%) y *de todas maneras* (26 = 1,9%). De acuerdo con estos datos, puede señalarse que *igual* es el reformulador de distanciamiento preponderante, en la comunidad bajo estudio.
2. El factor sociodemográfico más sensible al empleo de los reformuladores de distanciamiento fue la edad de los informantes. No se relevaron diferencias de sexo ni de grupo socioeconómico significativas, por lo que los mencionados factores resultaron ser irrelevantes, desde el punto de vista estadístico. El empleo de *igual* está más extendido entre los hablantes del primer grupo etario (20 a 34 años). Estas diferencias en el uso del mencionado reformulador de distanciamiento resultaron ser significativas, en términos estadísticos. Por lo tanto, puede describirse el empleo del mencionado marcador como característico del habla juvenil, aunque su uso no sea exclusivo de los hablantes jóvenes.

3. Estos resultados son similares, en líneas generales, a los que informamos en San Martín (2004-2005 y 2013) y Rojas y otros (2012), aunque cabe destacar que, en el presente estudio, se amplió la muestra de entrevistas analizada y se aplicaron pruebas de análisis estadístico inferencial. Asimismo, Hummel (2012) y Fant (2011) estudian los valores discursivos de *igual* en materiales del español de Chile, en términos de marcador o modalizador concesivo. Por su parte, el funcionamiento de *igual* como reformulador de distanciamiento ha sido reconocido, más recientemente, por García y Marcovecchio (2013), en el español de Argentina.

6. Bibliografía citada

ADIMARK (Investigaciones de Mercado y de Opinión Pública), 2003: “Mapa socioeconómico de Chile. Nivel socioeconómico de los hogares del país basado en datos del Censo” [http://www.adimark.cl/medios/estudios/mapa_socioeconomico_de_chile.pdf, fecha de consulta: 10 de enero de 2012].

AIM (Asociación de Investigadores de Mercado), 2008: “Grupos socioeconómicos 2008” [<http://www.anda.cl/estudios/textos/DescripcionGSEChile2008.pdf>, fecha de consulta: 10 de enero de 2012].

ANSCOMBRE, Jean y Oswald DUCROT, 1994: *La Argumentación en la lengua*, Madrid: Gredos.

BLAS ARROYO, José Luis, 2005: *Sociolingüística del español. Desarrollos y perspectivas en el estudio de la lengua española en contexto social*, Madrid: Cátedra.

CARBONERO, Pedro y Juana SANTANA, 2010: “Marcadores del discurso, variación dialectal y variación social” en Óscar LOUREDA y Estrella ACÍN (coords.): *Los estudios sobre marcadores del discurso, hoy*, Madrid: Arco Libros, 497-521.

CORTÉS, Luis, 1998: “Marcadores del discurso y análisis cuantitativo” en María MARTÍN ZORRAQUINO y Estrella MONTOLIO (coords.): *Los marcadores del discurso. Teoría y análisis*, Madrid: Arco/Libros, 143-160.

FANT, Lars, 2011: “Modalización discursiva en el diálogo oral” en Lars FANT y Ana María HARVEY (eds.): *El diálogo oral en el mundo hispanohablante. Estudios teóricos y aplicados*, Madrid/Frankfurt: Iberoamericana/Vervuert, 119-138.

FUENTES, Catalina, 2011: “Conexión y debilitamiento assertivo: igual, igualmente, lo mismo” en R. GONZÁLEZ-RUIZ y C. LLAMAS (eds.): *Gramática y discurso*, Pamplona: Eunsa, Ediciones de la Universidad de Navarra, 79-105.

GARCÉS GÓMEZ, María Pilar, 2003: “Los marcadores de recapitulación y de reconsideración en el discurso”, *Revista de Investigación Lingüística* 1 (6), 111-141.

GARCÉS GÓMEZ, María Pilar, 2008: *La organización del discurso: marcadores de ordenación y reformulación*, Madrid/Frankfurt: Iberoamericana/Vervuert.

GARCÉS GÓMEZ, María Pilar, 2011: “Procesos de reformulación en el discurso oral: corrección y rectificación”, *Español Actual* 96, 89-106.

GARCÍA NEGRONI, María y Ana MARCOVECCHIO, 2013: “No todo da lo mismo: de la comparación al distanciamiento. El caso de ‘igual’”, *Oralia* 16, 143-162.

GARCÍA NEGRONI, María, 2013: “En todo caso: acentuación, polidez e evidencialidade”. *Letras de Hoy* 37 (3), 93-121.

GÜLICH, Elizabeth y Thomas KOTSCHE, 1983: “Les marqueurs de reformulation paraphrastique”, *Cahiers de Linguistique Française* 5, 305-351.

GÜLICH, Elizabeth y Thomas KOTSCHE, 1995: “Discourse Production in Oral Communication. A Study Based on French” en Uta QUASTHOFF (ed.): *Aspects of Oral Communication*, Berlín: De Gruyter, 30-66.

HERNÁNDEZ CAMPYO, Juan Manuel y Manuel ALMEIDA, 2005: *Metodología de la investigación sociolinguística*, Málaga: Editorial Comares.

HUMMEL, Martin, 2012: *Polifuncionalidad, polisemía y estrategia retórica. Los signos discursivos con base atributiva entre oralidad y escritura*, Berlín: de Gruyter.

ICCOM (Instituto Consultor en Comercialización y Mercado), 2005: “Descripción Básica de los Niveles Sociales Hogares Urbanos Región Metropolitana” [http://www.cadem.cl/v1/files/estadistico/descripcionBasica_GSE_ICCOM_2005.pdf, fecha de consulta: 10 de enero de 2012].

LABOV, William, 1983: *Modelos sociolinguísticos*, Madrid: Cátedra.

LAVANDERA, Beatriz, 1978: “Where does the sociolinguistic variable stop?”, *Language in Society* 7, 171-182.

LENSKI, Gerhardt, 1954: “Status Crystallization: A Non-vertical Dimension of Social Status”, *American Sociological Review* 19, 405-413.

LÓPEZ MORALES, Humberto, 1994: *Métodos de investigación lingüística*, Salamanca: Ediciones Colegio de España.

LÓPEZ MORALES, Humberto, 2004: *Sociolinguística*, Madrid: Gredos.

LOUREDA, Óscar y Estrella ACÍN (coords.), 2010: *Los estudios sobre marcadores del discurso, hoy*, Madrid: Arco Libros.

MACAULAY, Ronald, 2003: “Discourse variation” en Jack CHAMBERS, Peter TRUDGILL y Natalie SCHILLING-ESTES (eds.): *The Handbook of Language Variation and Change*, Oxford: Blackwell, 283-305.

MARTÍN ZORRAQUINO, María, 1998: “Los marcadores del discurso desde el punto de vista gramatical” en María MARTÍN ZORRAQUINO y Estrella MONTOLÍO

(coords.): *Los marcadores del discurso. Teoría y análisis*, Madrid: Arco/Libros, 19-53.

MARTÍN ZORRAQUINO, María y Estrella MONTOLÍO (coords.), 1998: *Los marcadores del discurso. Teoría y análisis*, Madrid: Arco/Libros.

MARTÍN ZORRAQUINO, María y José PORTOLÉS, 1999: “Los marcadores del discurso” en Ignacio Bosque y Violeta DEMONTE (eds.): *Gramática descriptiva de la lengua española*, Madrid: Espasa Calpe, 4051-4207.

MORENO FERNÁNDEZ, Francisco, 1990: *Metodología sociolinguística*, Madrid: Editorial Gredos.

MORENO FERNÁNDEZ, Francisco, 2009: *Principios de sociolinguística y sociología del lenguaje*, Barcelona: Ariel.

PORTOLÉS, José, 2001: *Marcadores del discurso*, Barcelona: Ariel.

PORTOLÉS, José, 2004: *Pragmática para hispanistas*, Madrid: Síntesis.

PRIETO, Luis, 1995-1996: “Análisis sociolinguístico del dequeísmo en el habla de Santiago de Chile”, *Boletín de Filología* XXXV, 379 – 452.

ROJAS, Cristian, Alejandra RUBIO, Abelardo SAN MARTÍN y Silvana GUERRERO, 2012: “Análisis pragmático y sociolinguístico del empleo de los marcadores discursivos de reformulación en el habla de Santiago de Chile”, *Lenguas Modernas* 40, 103-123.

ROSSARI, Corinne, 1994: *Les operations de reformulation*, Berna: Peter Lang.

SAN MARTÍN, Abelardo, 2004-2005: “*Igual* como marcador discursivo en el habla de Santiago de Chile: función pragmático-discursiva y estratificación social de su empleo”, *Boletín de Filología* XL, 201-232.

SAN MARTÍN, Abelardo, 2011: “Los marcadores interrogativos de control de contacto en el corpus PRESEEA de Santiago de Chile”, *Boletín de Filología* XLVI (2), 135-166.

SAN MARTÍN, Abelardo, 2013: "Los reformuladores de distanciamiento en el corpus PRESSEA de Santiago de Chile", *Boletín de Filología* XLVIII (1), 171-199.

SAN MARTÍN, Abelardo y Silvana GUERRERO, 2015: "Estudio Sociolingüístico del Español de Chile (ESECH): recogida y estratificación del corpus de Santiago", *Boletín de Filología* L (1), 221-247.

SCHIFFRIN, Deborah, 1987: *Discourse Markers*, Cambridge: Cambridge University Press.

SCHIFFRIN, Deborah, 2003: "Discourse Markers: Language, Meaning and Context" en Deborah SCHIFFRIN, Deborah TANNEN y Heidi E. HAMILTON: *The Handbook of Discourse Analysis*, Oxford: Blackwell, 54-75

SERRANO, María José, 2011: *Sociolingüística*. Barcelona: Ediciones del Serbal.

SILVA-CORVALÁN, Carmen, 2001: *Sociolingüística y pragmática del español*, Washington: Georgetown University Press.

TRUDGILL, Peter y Juan Manuel HERNÁNDEZ CAMPOY, 2007: *Diccionario de sociolingüística*, Madrid: Gredos.

VALENCIA, Alba, 2014a: "Introducción", *Cuadernos de la ALFAL* 5, 4-12.

VALENCIA, Alba, 2014b: "Marcadores del discurso en Santiago de Chile", *Cuadernos de la ALFAL* 5, 246-276.